

А

ПАМЯТНИКИ
КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

ПЪСНЯ АЛАШИНЦА БАЙТОКИ
НА СМЕРТЬ ХАНА ДЖАНГЕРА,

записанная и переведенная

А. Е. АЛЕНКОВЫМЪ.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1898.

А

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Археологіи, Исторіи и Этно-
графіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь Общества *Н. Петровскій.*

Отдѣльный оттискъ изъ XIV тома «Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн.» за 1898
годъ).



2004175220

Пѣсня алашинца Байтоки на смерть хана Джангера.¹⁾

جانکگیر خان وفات طابقاندين صونك آلاچہ
بايطوقا آقنك آيطقان طولغاوى

Помѣщаемый здѣсь памятникъ киргизской народной литературы записанъ дѣйствительнымъ членомъ общества А. Е. Алекторовымъ и заслуживаетъ вниманія какъ по своему содержанію, такъ и по отдѣльнымъ образнымъ выраженіямъ, тѣмъ болѣе, что и причитанія, и хвалебныя пѣсни печатались до сихъ поръ вообще чрезвычайно мало. Орфографія у киргизъ до сихъ поръ не установилась; этимъ самымъ объясняется разнообразное писаніе какъ въ коренныхъ киргизскихъ словахъ, такъ и иностранныхъ. Русскій переводъ мѣстами значительно разнится отъ оригинала; произошло же это оттого, что образныя выраженія не всегда поддаются подстрочному переводу. Вовсе безъ перевода остались послѣднія 19 строкъ. Говоръ букеевскихъ киргизъ почти не отличается отъ говора киргизъ оренбургскихъ, сырдарьинскихъ и семирѣченскихъ, говора, уже достаточно изслѣдованнаго и въ отношеніи фонетическомъ, и въ отношеніи морфологическомъ; поэтому авторъ настоящей статьи о говорѣ букеевскомъ не говоритъ ни слова. Лицамъ, не знающимъ киргизскаго нарѣчія, нѣкоторую помѣху могутъ составить только слова *иностранныя*, которыя у киргизъ пишутся иногда совершенно своеобразно. Чтобы облегчить чтеніе киргизскаго текста, привожу здѣсь въ алфавитномъ порядкѣ всѣ иностранныя слова, встрѣчающіяся въ «Пѣснѣ алашинца Байтоки»:

¹⁾ Пѣсня эта записана въ одну изъ поѣздокъ по Внутренней (Букевской) киргизской ордѣ въ Камышъ—Самарской части.